

VERTIMO RAŠTU PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. 4F-17(8.13.)

2019 m. 06-26d.
Vilnius

Valstybinė duomenų apsaugos inspekcija, juridinio asmens kodas 188607912, adresas L. Sapiegos g. 17, 10312 Vilnius, atstovaujama direktoriaus Raimondo Andrijausko, veikiančio pagal Valstybinės duomenų apsaugos inspekcijos nuostatus, patvirtintus 2001 m. rugsėjo 25 d. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimu Nr. 1156, toliau vadinama **Užsakovu**, ir

UAB „Kalbos kodas“, juridinio asmens kodas 302863574, PVM mokėtojo kodas LT100007141217, adresas J. Kubiliaus g. 3–38, Vilnius, atstovaujama direktoriaus Rimanto Valio, toliau vadinama **Vykdytoju**,

toliau kartu vadinamos **Šalimis**, sudarė šią vertimo paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis).

1. Sutarties objektas

1.1. Sutarties objektas yra Vertimo raštu paslaugos (toliau – Paslaugos), nurodytos šios Sutarties priede Nr. 1 „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija), teikiamos Sutartyje numatytais kainomis, sąlygomis ir terminais, atsižvelgiant į Vykdytojo pasiūlymą, pateiktą šiam pirkimui 2019 m. birželio 6 d. (Sutarties priedas Nr. 2 „Pasiūlymo kopija“).

2. Paslaugų įkainiai ir galutinė kaina

2.1. Užsakovas sumoka Vykdytojui už vertimo paslaugas pagal užsakymo pateikimo metu suderintas kainas, kurios priklauso nuo vertimo kalbos, teksto sudėtingumo ir kitų aplinkybių, nurodytų Techninėje specifikacijoje.

2.2. Galutinė vertimo ar redagavimo kaina nustatoma skaičiuojant išversto/suredaguoto teksto ženklus. Sutartinis vertimo puslapis yra 1500 ženklų be tarpų. Minimali užsakymo apimtis – 1 sutartinis puslapis.

2.3. Jei Užsakovo pageidavimu vertimą reikia įrišti ir patvirtinti biuro antspaudu ir atsakingo asmens parašu, Užsakovas sumoka Vykdytojui už **1 vnt. dokumentų įrišimą ir patvirtinimą biuro antspaudu ir atsakingo asmens parašu 2,90 Eur + PVM**. Patvirtintas teksto originalas pateikiamas paštu ar kitu su Inspekcija suderintu būdu.

2.4. Jei Užsakovo pageidavimu vertėjo parašą reikia paliudyti notariškai, Užsakovas sumoka Vykdytojui už **1 vnt. parašo paliudijimą pas notarą (įskaitant notaro paslaugos mokestį) 4,70 Eur + PVM**.

2.5. Jei Užsakovo pageidavimu dokumentą reikia legalizuoti apostile pas notarą, Užsakovas sumoka Vykdytojui už **1 vnt. apostilę (įskaitant notaro paslaugos mokestį) 18,00 Eur + PVM**.

2.6. Užsakovas sumoka Vykdytojui už originalių dokumentų nuorašų tvirtinimą pagal notaro taikomus įkainius.

2.7. Atsiskaitymui už atliktus darbus išrašoma PVM sąskaita faktūra.

2.8. Kiekvienas užsakymas ir galutinis užsakymo atlikimo terminas nustatomas abipusiu Užsakovo ir Vykdytojo susitarimu išskyrus tuos atvejus, kai terminas nustatytas Techninėje specifikacijoje. Užsakymas gali būti pateikiamas ir derinamas el. paštu.

Užsakymas gali būti pateikiamas ir derinamas el. paštu.

2.9. Vykdytojas paskiria kontaktinį asmenį, atsakingą už Sutarties vykdymą, susijusį su Užsakovo užsakymų vykdymu: Dalia Krikštaniienė, tel. 8640 32020, el. p. info@kalboskodas.lt, Jurgita Valienė, tel. 8640 21818, el. p. info@kalboskodas.lt.

Užsakovo atstovas, atsakingas už Sutarties vykdymą – Administravimo skyriaus patarėja Neringa Kupčiūnienė, tel. (+370 5) 2121587, el. paštas neringa.kupciuniene@ada.lt. Užsakovo atstovas, atsakingas už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą pagal Lietuvos Respublikos viešųjų

pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalį – Administravimo skyriaus vedėja Marija Tamulevičienė, tel. (+370 5) 2197262, el. p. marija.tamuleviciene@ada.lt.

3. Vykdytojo įsipareigojimai

3.1. Vykdytojas įsipareigoja:

3.1.1. užtikrinti profesionalaus vertėjo/redakatoriaus, turinčio pakankamą vertimo patirtį ir tinkamą išsilavinimą, paslaugas;

3.1.2. užtikrinti, kad vertimas bus atliktas laiku ir kokybiškai. Užsakovui pareiškus pagrįstą pretenziją ar pastabą dėl vertimo kokybės, kuo skubiau pataisyti vertimą (ne vėliau kaip 1 (vieną) darbo dieną);

3.1.3. sutarties vykdymo metu glaudžiai bendradarbiauti su Užsakovu, atsižvelgti į Užsakovo pastabas ir pageidavimus;

3.1.4. užsakovui pareiškus pastabą dėl vertimo kokybės, pašalinti nurodytus trūkumus;

3.1.5. laikytis konfidencialumo įsipareigojimų, nurodytų Sutarties 5 punkte.

4. Užsakovo įsipareigojimai

4.1. Užsakovas įsipareigoja:

4.1.1. pateikti Vykdytojui el. paštu vertimui reikalingą informaciją;

4.1.2. pagal galimybes pateikti Vykdytojui pagalbinės medžiagos, kad būtų galima užtikrinti kuo geresnę vertimo kokybę;

4.1.3. gavus vertimą, įvertinti darbų atlikimo kokybę ir per 3 (tris) darbo dienas pareikšti pagrįstas pretenzijas ir pastabas, jei tokių yra;

4.1.4. neturėdamas pastabų dėl vertimo kokybės ir atlikimo terminų arba vertėjui pataisius vertimą pagal pareikštas pastabas, priimti PVM sąskaitą faktūrą;

4.1.5. po PVM sąskaitos faktūros išrašymo per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų atsiskaityti su Vykdytoju už atliktas paslaugas, pervedant pinigus į šios Sutarties 9 punkte nurodytą Vykdytojo sąskaitą.

4.3. Tuo atveju, jei Užsakovas nutraukia sutartį ne dėl Vykdytojo kaltės, Užsakovas sumoka už iki sutarties nutraukimo momento išverstą tekstą pagal Sutarties 2.1. punkte nurodytus įkainius.

5. Konfidencialumo įsipareigojimai

5.1. Vykdytojas įsipareigoja visus Užsakovo pateiktus dokumentus ir visą iš Užsakovo gautą informaciją laikyti griežtai privačia ir konfidencialia ir išlaikyti tokį jos statusą Sutarties galiojimo metu ir jai pasibaigus. Naudoti visą konfidencialią informaciją tiksliai tam, kad būtų suteiktos Užsakovo užsakytos paslaugas, nenaudoti konfidencialios informacijos jokiai kitai komercinei ar jokiai kitai veiklai.

5.2. Konfidencialia informacija gali naudotis tik Vykdytojo darbuotojai, kurie teikia vertimo paslaugas, ir tik tiek, kiek tai reikalinga tinkamai suteikti vertimo paslaugas.

6. Šalių atsakomybė

6.1. Vykdytojas, laiku neįvykdęs sutartyje numatytų įsipareigojimų, moka Užsakovui 0,02 (dviejų šimtųjų) procentų dydžio delspinigius nuo galutinės vertimo kainos už kiekvieną pavėluotą dieną.

6.2. Užsakovas, laiku neatsiskaitęs su Vykdytoju, Vykdytojo reikalavimu, moka Vykdytojui 0,02 (dviejų šimtųjų) procentų dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą dieną.

7. Sutarties įsigaliojimo data ir trukmė

7.1. Sutartis įsigalioja nuo jos sudarymo momento ir galioja 12 (dvylika) mėnesių su galimybe pratęsti dar 12 (dvylika) mėnesių arba iki bus išnaudota Sutarties vertė – 10 000,00 Eur su PVM.

7.2. Jeigu viena iš Šalių likus 1 (vienam) mėnesiui iki sutarties termino pabaigos, neinformuoja kitos Šalies apie jos nutraukimą, Sutartis lieka galioti dar vieniems metams.

7.3. Sutartis gali būti nutraukta bet kurios Šalies iniciatyva, raštu informavus apie tokį sprendimą kitą Šalį prieš vieną (1) mėnesį.

7.5. Sutartis gali būti keičiama raštišku Šalių sutarimu.

7.6. Pasibaigus Sutarties galiojimui, kiekviena Šalis privalo visiškai atsiskaityti su kita Šalimi.

7.7. Sutartis pasirašyta 2 (dviem) egzemplioriais, po 1 (vieną) kiekvienai šaliai.

8. Sutarties priedai

8.1. Prie Sutarties pridedami šie priedai, kurie yra neatsiejama Sutarties dalis:

8.1.1. Priedas Nr. 1 „Techninė specifikacija“ – 2 lapai;

8.1.2. Priedas Nr. 2 „Pasiūlymo kopija“ – 1 lapas.

9. Šalių juridiniai rekvizitai

Užsakovas:

Valstybinė duomenų apsaugos inspekcija
L. Sapiegos g.17, Vilnius
Tel.: (8 5) 271 2804
Faks.: (8 5) 261 9494
Įmonės kodas 188607912
A/s LT83 7300 0100 0245 8482
„Swedbank“, AB

Vykdytojas:

UAB „Kalbos kodas“
J. Kubiliaus g. 3-38, Vilnius
info@kalboskodas.lt
Juridinio asmens kodas 302863574
PVM mokėtojo kodas LT100007141217
A.s. LT23 7300 0101 3292 9412
Swedbank AB, banko kodas 73000

Direktorius
Raimondas Andrijauskas
(parašas)
A.V.

Direktorius
Rimantas Valys
(parašas)
A.V.

Valstybinės duomenų apsaugos inspekcijos
Administravimo skyriaus vedėja

Marija Tamulevičienė
2019-06-26

Valstybinės duomenų apsaugos inspekcijos
Administravimo skyriaus patarėja

Irina Voronina
2019-06-26

Valstybinės duomenų apsaugos inspekcijos

Teisės skyriaus vedėjas

Egidijus Verenius
2019-06-26

VALSTYBINĖ DUOMENŲ APSAUGOS INSPEKCIJA

VERTIMO RAŠTU PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

Bendrieji reikalavimai paslaugoms

1. Valstybinė duomenų apsaugos inspekcija (toliau – Inspekcija) perka Vertimo raštu paslaugas: iš lietuvių kalbos į anglų kalbą, įskaitant teksto sutvarkymą kalbos požiūriu – redagavimą (korektūrą).
2. Inspekcijai nurodžius, vertimas vykdomas iš/į kitą užsienio kalbą.
3. Sutartis su laimėjusiu tiekėju bus sudaroma 12 mėn. su galimybe pratęsti dar vieną kartą 12 mėn. arba iki bus išnaudota Sutarties vertė – 10 000 EUR su PVM.
4. Inspekcija vertimo raštu paslaugas užsakys pagal faktinį poreikį.
5. Verčiamos informacijos pobūdis: Inspekcijoje gaunami skundai, pranešimai, pranešimai spaudai, sprendimai, veiklos ataskaita ir kiti panašaus pobūdžio dokumentai.
6. Paslaugų tiekėjas užtikrina verčiamų dokumentų konfidencialumą ir saugumą.
7. Paslaugų tiekėjas garantuoja atliekamo ar atlikto vertimo kokybę, t.y. vertimas turi būti techniškai ir gramatiškai teisingas, vertimo turinys – atitikti verčiamos informacijos originalo kalbos turinį.
8. Paslaugų tiekėjas turi užtikrinti, kad su Inspekcija dirbs vertėjai, kurie žino Inspekcijos vartojamus specifinius, su konkrečia veikla susijusius terminus ir juos taikys vertimuose (pvz., asmens duomenų apsauga, asmens duomenys, Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas ir kt.).

Reikalavimai vertimui

9. Išverstas tekstas turi būti suredaguotas. Inspekcija, nustačius teksto rišlumo trūkumus ar kitus netikslumus, klaidas ir apie tai informavus Paslaugų tiekėją, Paslaugų tiekėjas be papildomo mokesčio kuo skubiau, ir ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo pretenzijos dėl trūkumo pateikimo dienos privalo ištaisyti nurodytus trūkumus.
10. Inspekcijos įgaliotas atstovas pateikia Paslaugų tiekėjo įgaliotam atstovui vertimui skirtą tekstą el. paštu (Open Office, Word arba PDF formatu);
11. Paslaugų tiekėjas užtikrina, kad vertimo raštu paslaugoms teikti nebus naudojamos automatinio vertimo programos (pvz. Google Translate ar panašios).
12. Paslaugų tiekėjas atlieka pateiktų dokumentų vertimą tokiais terminais:
 - 12.1. įprastas vertimas raštu – iki 2 sutartinių puslapių (1 sutartinis puslapis – 1500 ženklų be tarpų) per 1 (vieną) darbo dieną;
 - 12.2. skubus vertimas raštu – iki 5 sutartinių puslapių (1 sutartinis puslapis – 1500 ženklų be tarpų) per 1 (vieną) darbo dieną.
13. Paslaugų tiekėjas Inspekcijos įgaliotam asmeniui pateikia išverstą ir kalbos požiūriu sutvarkytą tekstą elektroninėje laikmenoje (Word formatu) elektroniniu paštu.
14. Paslaugų tiekėjas garantuoja vertimo raštu paslaugų kokybę, užtikrinančią sklandų Inspekcijos darbą dėl tinkamo (užtikrinamas išversto teksto atitikimas verčiamam tekstui turinio prasme) ir savalaikio vertimo atlikimo.

15. Paslaugų tiekėjas ir jo darbuotojai, vykdantys vertimus, turi būti susipažinę su Lietuvos Respublikos baudžiamojo kodekso 235 ir 247 straipsnių, nustatančių atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimus.

Užsakovas
Valstybinė duomenų apsaugos inspekcija

Direktorius
Raimondas Andrijauskas
A.V. (parašas)

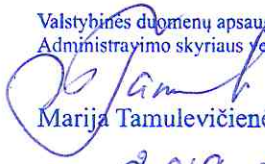


Vykdytojas
UAB „Kalbos kodas“

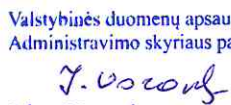
Direktorius
Rimantas Valys
A.V. (parašas)



Valstybinės duomenų apsaugos inspekcijos
Administravimo skyriaus vedėja
Marija Tamulevičienė
2019-06-26



Valstybinės duomenų apsaugos inspekcijos
Administravimo skyriaus patarėja
I. Voronina
2019-06-26



Valstybinės duomenų apsaugos inspekcijos
Teisės skyriaus vedėjas
Egidijus Verenius
2019-06-26

